

Pensieri

Foglie del Giardino di Morya, Libro Uno, 1924

Foglie del Giardino di Morya, Libro , §91.
Aguzzate le frecce!

Se questo simbolo non vi garba, usate quello del colombo viaggiatore.

Le frecce mentali sono energia che, come l'elettrica, si devono concentrare in un solo punto.

È facile immaginare il lancio di un oggetto.

È facile immaginare una scintilla elettrica.

L'energia spedita sprona chi la riceve all'attività creativa.

Foglie del Giardino di Morya, Libro Due, 1929

Foglie del Giardino di Morya, Libro Due, §157. La cosa migliore è distruggere i germi dei pensieri triviali, più infettivi che qualsiasi malanno. E badare non tanto alle parole che si dicono quanto ai pensieri. Durante una sola parola, nascono dieci pensieri.

Agni Yoga, 1929

Agni Yoga, §529. Già da tempo si è detto del potere del pensiero; ma in essenza le condizioni umane non sono mutate per questo. Nessuno vigila sui propri pensieri, né si dà la pena di osservarne le cause e le conseguenze. Eppure, quali grandi esperimenti si possono condurre senza indugio, nel bel mezzo della vita quotidiana! Non occorrono condizioni particolari; solo attenzione e mobilità di coscienza. Ad esempio, sperimentando sulle trasmissioni telepatiche si può osservare quali

fattori interni ed esterni ne influenzano la qualità. Lo stato di vigilanza o sonnolenza, d'irritazione o di gioia, di stanchezza o di tensione alacre reagisce fortemente sulla qualità e intensità dei messaggi. Inoltre, anche il carattere personale vi lascia la propria impronta. Non vale la pena di osservare attentamente tutto ciò?

Si è notato che alcune proprietà dei partecipanti vi si riflettono persino fisicamente. Alcune si possono superare, ma per altre, sovente di natura karmica, non c'è rimedio,

tranne forse che intervenendo con una speciale tensione della volontà, ma il potere di questa è creato dal pensiero.

Supermundane, 1938

Supermundane, §627. Il pensiero è la più sottile (energia), e si può spedirla inesauribile nello spazio universale. Può ergersi come una colonna di luce e unirsi al grande Congegno energetico. È dovere dell'uomo condi-

videre ciò che possiede, e il pensiero è ciò che ha di meglio. È quell'energia che diretta di proposito, agisce come autentico yoga e collega ai Mondi Superiori. Molte volte abbiamo detto del valore della coscienza; è la sola che infonde vita. Anche il prana deve essere inalato coscientemente.

Il Pensatore disse: "Quando ci si dispone al sonno si dovrebbe pensare con gratitudine alle forze della natura".

“È dovere dell'uomo condividere ciò che possiede, e il pensiero è ciò che ha di meglio. È quell'energia che diretta di proposito, agisce come autentico yoga e collega ai Mondi Superiori.”

In Questa Edizione

Pensieri
Pagina Uno

Lettera agli Operatori della Rete
Pagina Due

Nicholas Roerich sul Pensiero
Pagina Tre

Regno di Bellezza
Pagina Sei

Pensieri sull'Agni Yoga
Pagina Otto

Dialoghi con Daniel Entin
Pagina Nove

Benvenuto

Per discussioni e pubblicazioni sull'Insegnamento dell'Agni Yoga, visita la nostra pagina Facebook:
"Agni Yoga – Living Ethic Community":

<https://www.facebook.com/groups/Agni.Yoga.Living.Ethic.Community/>

e WMEA sul Web:

<https://www.wmea-world.org>

Lettera Agli Operatori Della Rete

Cari Amici,

È domenica pomeriggio, un giorno prima dell'ora esatta del Festival solare della Bilancia e sto ascoltando la Philadelphia Symphony Orchestra nell'esecuzione del brano *Calm Sea and Prosperous Voyage* di Beethoven. Con questa musica "apro" questo numero dell'Agni Yoga Quarterly. Lasciatemi dire che tra soli diciannove giorni il WMEA celebrerà il trentaseiesimo anniversario della sua fondazione. E come il fondatrice del WMEA, potete immaginare quanti ricordi possiedo degli eventi belli e impegnativi che nel corso degli anni ci hanno portato fino a questo momento.

Credo che il primo momento critico di espansione di coscienza del nostro gruppo avvenne quando, nel 1989, per la prima volta Torkom Saraydarian venne in Florida a farci visita dopo che venimmo riconosciuti, prima degli anni '80, come organizzazione religiosa-educativa no profit. Torkom era un autore, un musicista, un compositore, ma ancora più importante, era un insegnante addestrato fin dall'infanzia in Saggezza Eterna. Quell'anno trascorse cinque giorni con noi, tenendo non solo conferenze ed incontri, ma trascorrendo il tempo sulle spiagge di Sarasota e condividendo i pasti con tutti noi. Trovò anche il tempo per donarmi consigli saggi sull'unità del gruppo e sulla cooperazione, sulla guida spirituale e su come insegnare

la Saggezza Eterna. E per coronare il tutto, nei momenti più tranquilli trascorsi insieme, condivise le storie dei Grandi Esseri che da quel giorno non ho mai dimenticato. Ma l'espansione della coscienza, individuale o di gruppo, normalmente avviene solo dopo una sfida o una crisi: quale?

In quei cinque giorni con la sua energia irruente ed ardente, con la sua assoluta solennità e con l'approccio pratico con cui portò, giorno per giorno, l'Insegnamento nella nostra vita eliminò rapidamente i ricercatori curiosi e superficiali e dopo quindi, su molti livelli, si venne a creare una crisi. Almeno una ventina di partecipanti abbandonarono gli insegnamenti spirituali, lasciando continuare solo quelli più dediti e disposti al lavoro-su-se-stessi. La maggior parte di noi era ipnotizzato e al settimo cielo dall'incontro con un uomo così nobile, il cui campo di luce si estendeva per miglia. Ma non tutti erano pronti a gestire le rivelazioni che la sua Luce scopriva in ognuno - i nostri maya, gli annessamenti e le illusioni, i vizi e altro ancora. Quando ritornò a casa sua, a Sedona in Arizona (U.S.A.) il Gruppo Educativo dell'Acquario, le nostre classi, gli studi e le meditazioni subirono un grande

cambiamento, diventando più condensate e focalizzate. Il risultato? La coscienza del gruppo si espanse.

Ricordo un suo scritto, "Tutte le separazioni e le attività egoistiche nel mondo... causano all'anima umana incarnata dolore e sofferenza per migliaia di anni, fino a quando si rende conto che lo scopo della vita è la fusione e lo sviluppo della coscienza di gruppo."¹ E ancora, "Quando la coscienza di un gruppo viene espansa, purificata e caricata dal fuoco spirituale, assorbe una grande quantità di energia psichica dalla Natura e dallo spazio e si dirige verso la Gerarchia e, attraverso la Gerarchia, verso centri ancora più alti."²

Il WMEA da quella prima crisi di espansione di coscienza si è dedicato al piano della Gerarchia e dell'umanità, offrendo capacità di continua aspirazione, di impegno e di creatività per coloro che sono alla ricerca di una formazione spirituale. Insieme alla pubblicazione di libri e riviste, come Agni Yoga Quarterly, offriamo lezioni settimanali, webinar e gestiamo diversi siti Internet dedicati all'Insegnamento

Continua a pagina 7

Comunità

*"Cominciate a edificare la comunità come rifugio di conoscenza e di bellezza."
- Comunità, § 229*

Rev. Joleen D. DuBois



White Mountain
Education
Association

Agni Yoga Quarterly

Vol. XL No. 4

Disponibile sul sito internet:

<https://www.wmea-world.org>

Email: staff@wmea-world.org

Copyright 1982-2018

Tradotto in italiano da Stefania Saitta

Associazione Nuova Cultura di Pace - APS

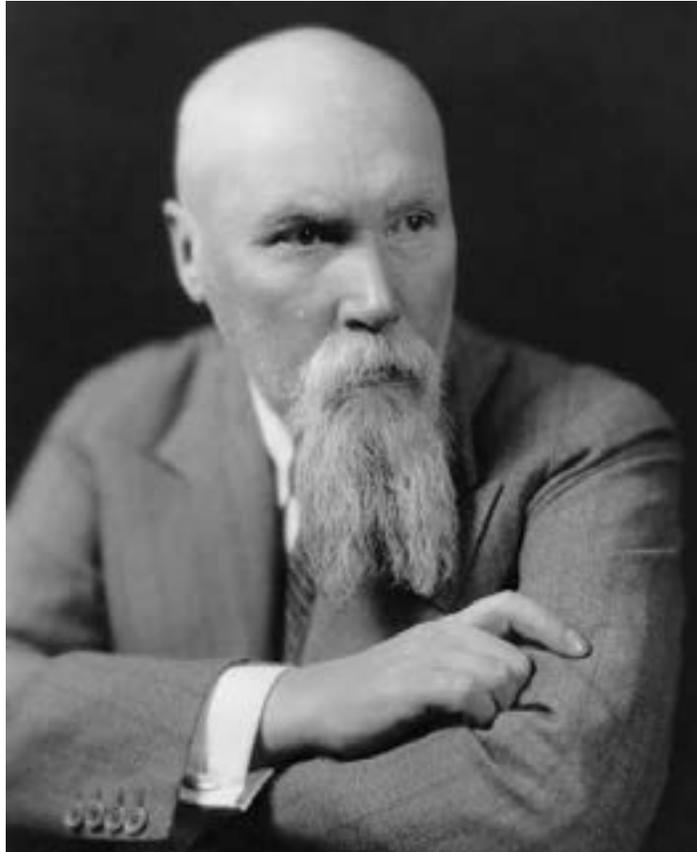
Tutti i diritti riservati.

Qualsiasi riproduzione totale o parziale senza autorizzazione scritta è proibita.

NICHOLAS ROERICH

*Un articolo su
Il Pensiero—1923*

Ripetere così spesso la parola “pensiero” ci permette di comprendere che il pensiero è la più alta forza motrice. Ma raramente applichiamo il potere del pensiero, raramente riusciamo a controllarlo e raramente lo dirigiamo a cammini appropriati. Mentre pensiamo di avere un pensiero, in realtà abbiamo un centinaio di pensieri che stanno attraversando la nostra aura come piccoli insetti; e certamente, abbiamo un effetto su questi piccoli pensieri. Se potessimo fotografare le nostre aurore (fatto già accaduto), potremmo vedere la presenza di piccoli insetti neri e grigi simili a delle macchie. Queste macchie sono macchie di ignoranza. Se ci rendessimo conto dell'inespugnabilità di un pensiero importante, e ci sforzassimo di sapere come produrlo, allora potremmo capire come queste macchie potrebbero gradualmente scomparire. La presenza di due raggi di luce lungo le spalle venne notato in una fotografia scattata inaspettatamente, successivamente, volendo verificare cosa successe in quel particolare momento, si constatò che era stato generato un bellissimo e generoso pensiero; e poiché era disinteressato e creativo, si manifestò subito come dei bellissimi raggi di luce. Chi lo sa che, forse, tra qualche tempo, avremo, al posto dei certificati scritti, delle fotografie dei candidati per le elezioni pubbliche così da poter valutarne



Nicholas Roerich, 1934

i fatti e solo i fatti; e se sapessimo che esiste una sola luce, noi la seguiremmo. Questo è molto incoraggiante perché a volte scegliamo una direzione mentre forse esistono molte vie diverse per procedere. Non dobbiamo scoraggiarci perché non vi è solo un modo per salire e uno per scendere. Niente è statico. Ora, prendete un aspetto di questa ascensione - secondo la legge, ogni ascensione è collegata allo stato mentale creativo. Tutta la storia dimostra che non si dimentica un uomo dallo stato mentale creativo. Non parlo di tutti quei settori, come l'arte su tela, o su pietra, o su qualsiasi altro materiale,

ma faccio riferimento al senso del bello, nonché all'espressione della bellezza di un'intera vita. Talvolta questa espressione viene trasferita sulla tela o su altri materiali, ma spesso è espressa nel pensiero; così facendo abbelliamo lo spazio e colleghiamo i pianeti, poiché nel pensiero non c'è spazio né tempo. Si dice che il peso di un uomo nel momento della riflessione sia diverso. È vero. È possibile dimostrare che in un momento di profondo pensiero creativo, si è più leggeri. Sappiamo che St. John de la Croix e St. Thérèse spesso si sollevavano fino al soffitto e, potendo essere provato, non si tratta di un miracolo inspiegabile. Forse avete visto gli esperimenti scientifici che dimostrano che durante un'intensa riflessione, si perde peso e ci si può sollevare: questa è una legge fisica, una legge creativa.

Così, ancora una volta, vediamo che queste utili leggi che state esprimendo si stanno avvicinando alle leggi eterne. Vi state esprimendo nella più alta forma di pensiero; siete in collaborazione con la coscienza suprema. Non è forse bello avere nella vostra mente creativa questo bellissimo pensiero che vi mette in relazione con la bellezza? Questo dimostra la vostra forza, perché, durante questo momento di collaborazione diretta con il Supremo, si sta producendo qualcosa per la prossima evoluzione, per la prossima vita. Questo è

l'eterno obiettivo in questa vita. Si tratta di una legge bellissima, e nessuno può dire in che modo la vostra arte può essere applicata perché è per qualche scopo. Non si può parlare di qualsiasi cosa senza senso, forma, o scopo; forse ogni cosa ha uno scopo. Ma ricordate che questo scopo dovrebbe essere bello. Nella vita familiare ci lamentiamo spesso per problemi irrisolvibili. Se poteste riempire la vostra vita e quelle dei vostri parenti e amici più vicini con questo senso del bello in modo che tutto il brutto possa svanire gradualmente, allora sareste immersi in questo costante entusiasmo della bellezza. Questa possibilità è per tutti, non per pochi. Quando potremo dire che anche le prigioni possono essere abbellite, allora non avremo più prigioni. E qui non intendiamo solo prigioni materiali ma prigioni dello spirito, e quindi potremo sognare una vita unita e costruttiva.

Quando parliamo di arte applicata, spesso viene utilizzata l'orribile parola "arte commerciale". Questa è un'espressione orribile e non dovrebbe essere permessa. Cos'è l'arte? Possiamo possedere qualcosa di bello e qualcosa di brutto, e se si tratta di un bellissimo oggetto domestico di Benvenuto Cellini, questo è un'opera d'arte. D'altra parte, a volte vediamo qualcosa di per sé brutto, indipendentemente dal suo utilizzo, quindi si può giustamente chiamare arte commerciale. Quindi, nell'arte, dobbiamo usare questo principio della bellezza. Ma dobbiamo ricordare di applicare l'arte nella vita di tutti i giorni. Anche i pavimenti possono essere lavati magnificamente, perché non c'è arte piccola e arte grande. Nel ripetere costantemente il bello, il bello, il bello, iniziate ad essere costruttivi. Nella negazione c'è bruttezza – questa è il simbolo dell'ignoranza che emetterà ulteriore ignoranza e non dovremmo avere paura di anteporre costantemente a noi stessi questo pensiero. Il principiante è spesso perplesso su come essere creativo. Il suo pensiero è il primo che deve studiare la legge quando studia i colori, e poi nel futuro creare. Ma



Blessed Soul (Bhagavan Sri Ramakrishna) di Nicholas Roerich, 1924

bisogna creare fin dall'inizio. Ai bambini deve essere insegnato a creare. Affinché le leggi siano nella mente e non semplicemente nelle mani, lo studente dovrebbe esprimere la legge eterna della costruzione non solo per l'idea astratta ma per il pensiero eterno. Quanti dipinti potete creare dal punto di vista delle leggi? Sono perfetti da questo punto di vista, e tuttavia, se chiedete al pittore se usa queste leggi, direbbe di no, dimostrando di sapere che la legge non è il tutto. Quindi, mentre vi esortiamo a studiare la legge, questa legge aiuterà a esprimervi perché siamo certi che voi siate nati artisti. Anche se molto spesso non siamo preparati a prestare attenzione ad ogni dettaglio della nostra vita. Ponete di fronte a voi un oggetto semplice: guardatelo; chiudete gli occhi e immaginatelo. Ditemi quanto è sincera, chiara e tagliente questa impressione, anche se a volte non ricordate precisamente ne il colore, ne la linea. È consigliabile praticare questo esperimento ogni giorno: quando avete qualche minuto, ponete di fronte a voi qualche articolo, qualcosa di semplice, e dopo provate ad immaginare questo oggetto

e cercate di ottenere questa impressione nel terzo occhio. Vedrete che non c'è niente di soprannaturale in questo, e finalmente noterete che vi sarà chiaro, preciso e semplice. Tutti hanno sentito parlare di St. Germaine, che avvertì la Francia prima della Rivoluzione Francese. Studiate la sua biografia.

Viene raccontato come fatto storico che egli poteva condurre tre conversazioni e scrivere due lettere diverse, una per ogni mano. Questo non era soprannaturale, ma solo la prova che la sua coscienza era molto raffinata, molto ben sviluppata. Nel caso di un pianista, vengono utilizzate due mani e ognuna conduce un tema diverso, e tuttavia, allo stesso tempo, egli è in grado di condurre una conversazione. Quindi se imparate a fissare la vostra coscienza su certe cose, siete in grado di produrre i cosiddetti miracoli. Alcuni dicono che sia impossibile, ma cercate di spiegare il miracolo di un pianista che conduce una conversazione, forse due, mentre suona. In questo caso abbiamo l'avvicinamento ad un "miracolo", e ci rendiamo conto di quante cose segnalate come fenomeni,

come qualcosa di soprannaturale, sono in realtà a noi molto vicine che potrebbero e dovrebbero essere manifestate. Quando impariamo a dirigere la nostra coscienza, allora possiamo fissare la nostra mente su qualcosa di abbastanza preciso. Ci stiamo preparando per la prossima evoluzione e penso che tutti debbano pensare a questa prossima evoluzione, alla vita della prossima generazione. Siete responsabili per la prossima generazione e non potete evitarlo. Possiamo anche ottenere una grande felicità da un bel pensiero. Alcuni di voi stanno leggendo l'Agni Yoga. Forse avete qualche domanda. Lasciate che ognuno guardi alla propria vita, e sono sicuro che con sincera e onesta attenzione ognuno possa trovare in essa qualcosa di insolito. Recentemente mi sono rivolto a un gruppo di giovani, e quando ho chiesto loro di raccontare qualcosa di insolito delle loro vite, hanno riferito che non c'era nulla di insolito, dicendo che la loro vita era piuttosto normale. Mi dissero che stavo andando sulle montagne dove accadevano cose belle, ma che non potevano trovare nulla di insolito nel tumulto della città. Insistetti che pensassero un po' e che sicuramente qualcosa sarebbe venuto loro in mente. Poi uno di loro, raccontò che al momento della morte di sua zia sentirono uno strano campanello suonare, e successivamente videro qualcosa come una nuvola che passava sopra le loro teste. Nella mezz'ora successiva, molti altri giovani ricordarono manifestazioni e fatti meravigliosi, e tutti furono sollevati; e nelle successive tre settimane, ogni membro del gruppo mi raccontò di alcuni fatti belli, interessanti e sorprendenti nella sua vita. Quindi dobbiamo solo raccogliere tutti i fatti belli e metterli in relazione direttamente e onestamente. Pur desiderando essere tutti onesti, raramente i fatti vengono raccontati onestamente, anche nel caso degli scienziati, che devono trattare i fatti; molti di loro non registrano i fatti onestamente, senza superstizione. Se qualcuno

comincia a vedere luci meravigliose, scintille, stelle, allora gli viene detto di portare gli occhiali, in questo modo chiudendo la luce. Ma dobbiamo essere pronti per ognicosa onesto. Così spesso le persone si lamentano dei loro vicini che rovinano la loro vita. Se la loro coscienza sta crescendo, realizzeranno che i loro parenti e amici sono ancora esseri umani e dovrebbero cercare di aprire i loro cuori - a volte è facile, a volte difficile. Ma se la tua chiave non funziona, ti assicuriamo che non è

“Spero l'anno prossimo di trovarvi di nuovo qui, un passo più avanzato nel potere creativo, e di sentire nella vostra coscienza le manifestazioni del vostro lavoro. Spero di sentire che state costantemente crescendo e creando.”

bello. Ma ogni essere umano ha un cuore; e ancora, il cuore è cuore. Quindi, se non siamo in grado di aprire questo cuore, probabilmente la nostra chiave non entra in questo sacro scrigno, e certamente questa chiave non è abbastanza bella. Spesso sentiamo che in alcune case l'arte non può essere introdotta, che le persone pensino che lì l'arte non sia necessaria. In questi casi, come possiamo mostrare loro che il bello ha valore? Come durante le rivoluzioni, quando la proprietà e il denaro furono distrutti, gli oggetti d'arte furono preservati e per lunghi periodi il paese fu in grado di sopravvivere con gli oggetti artistici?

Tenete presente questo fatto e, a un certo punto, potreste essere in grado di dimostrare a qualcuno quanto il valore di

questi oggetti aumenti in tempo di guerra e rivoluzione. Chiedetegli di dare il valore esatto di una condivisione - non è possibile farlo. Molto dipende dalla domanda. Per qualcuno, significherà una cosa; ad un altro, qualcos'altro. Così spesso un oggetto che sembra avere poco valore si rivela di grande valore ed è praticamente inestimabile. Spesso banchieri e uomini d'affari sono stati spazzati via durante una rivoluzione, mentre artisti e collezionisti d'arte sono sopravvissuti. Quindi, la produzione creativa sopravvive, l'invenzione scientifica sopravvive e il pensiero sopravvive. Quindi impariamo a dirigere tutti i nostri pensieri nella direzione della bellezza.

Spero l'anno prossimo di trovarvi di nuovo qui, un passo più avanzato nel potere creativo, e di sentire nella vostra coscienza le manifestazioni del vostro lavoro. Spero di sentire che state costantemente crescendo e creando.

A questo punto il professor Roerich chiese alla classe se c'erano domande. Uno studente domandò quanto segue: “Come si può applicare l'Agni Yoga alla vita di tutti i giorni?” La risposta fu: “Il quesito è come applicare i principi in ogni cosa nella vita. In primo luogo, dobbiamo renderci conto che questo potere psichico esiste ed è dentro di noi, e quindi dobbiamo imparare a rilasciarlo. In tutte le fiabe sentiamo parlare di porte chiuse, tesori nascosti, da aprire solo con una chiave magica. Dentro noi stessi, i veleni di rabbia e irritazione si accumulano e ci opprimono, e per vincere il potere di questi, dobbiamo liberarli.

Allo stesso modo, si forma il cancro, tenendo e raccogliendo veleni che ci distruggono se non vengono rilasciati. Ci sono stati casi di cancro guariti dal potere psichico. Impara a rilasciare tutti i pensieri velenosi. Guarda le scintille e le luci e studia queste luci, e poi creerai qualcosa per il futuro dell'umanità che sarà davvero insolito.

Oltre duemila anni fa, Platone ci donò un bellissimo messaggio: “Da belle immagini giungeremo a bei pensieri, da pensieri belli ad una vita bella, e da una vita bella alla bellezza assoluta”.

LA MIA FONTE DI ISPIRAZIONE

di Svetoslav Roerich

7 Marzo 1980

Sopra lo smog, grigio e insulso, della nostra vita quotidiana, quando riusciamo a raggiungere qualcosa di perfetto ci sono momenti di ispirazione e appagamento, qualcosa di più bello da ispirare che ci guida verso un domani più ricco e migliore.

L'ispirazione è un concetto molto difficile da definire. Può esistere su tanti piani della nostra esistenza e incarnare così tante complesse sfaccettature. Di giorno in giorno cambiano le nostre prospettive e il nostro atteggiamento. Noi cambiamo, e il nostro atteggiamento o reazione a certe condizioni cambia con noi. Ciò che in passato aveva una profonda influenza su di noi non riesce più ad evocare le stesse emozioni e gli stessi sentimenti che allora sembravano così stabili e fondamentali. In alcuni casi avviene una rivalutazione completa dei valori, come se emergessimo in un nuovo ciclo di vita e ciò che spesso trascuravamo prima, acquista improvvisamente un significato e uno scopo importante. Questa trasformazione arriva a volte all'improvviso, come se nascessimo in un mondo diverso. Tuttavia, ci sono molte esperienze dentro di noi che rimangono immutate per tutta la vita e che con il passare del tempo acquistano maggiore importanza e chiarezza.

Come vi ho già detto, il concetto stesso di ispirazione ha così tanti aspetti che sarebbe difficile generalizzare e clas-

Il Regno di Bellezza

“Attraverso la Bellezza conquisteremo.”

N. Roerich

Invitiamo i nostri lettori ad inviarci i loro pensieri sulle citazioni dall'Insegnamento dell'Agni Yoga



Svetoslav Roerich, Kalimpong, 1950–1951

sificare alcuni dei lampi improvvisi di ispirazione e cercare di analizzarli e spiegarli. È un argomento che ha così tanti ambiti di approccio - un argomento che potrebbe essere trattato a lungo - ma siccome mi è stato specificamente richiesto di dire qualcosa sulle mie fonti di ispirazione, cercherò di delinearvi brevemente le mie esperienze, le fonti della mia ispirazione.

Guardando indietro nel corso degli anni, noto chiaramente l'esistenza di un filo conduttore che ha attraversato e unito tutti i punti salienti della mia ispirazione e del mio sforzo.

Fin dai primi anni sono stato circondato da persone profondamente preoccupate nella ricerca dei valori spirituali, il cui obiettivo della loro vita era il raggiungimento dei valori più alti, con tutti gli scenari meravigliosi che questi valori manifestano. Fu lo studio della filosofia, lo studio degli Insegnamenti di grandi personalità come Sri Ramakrishna Paramahansa, Swami Vivekananda, Sri Aurobindo che divennero una fonte costantemente vivente di ispirazione e realizzazione. Le filosofie comparative che illuminavano i grandi percorsi della ricerca e della realizzazione umana riempiono la mia vita di conoscenze ed approcci nuovi. Queste ricerche, a loro volta, mi misero in contatto con uomini che percorsero questa strada gloriosa molto prima di me, e attraverso di loro vidi i corridoi nascosti della nostra evoluzione e della nostra vita.

La mia più grande ispirazione furono tutti questi grandi Insegnamenti che mi fornirono una direzione potente e unificata, rimasta con me per tutta la vita. L'impegno verso la perfezione e la bellezza, è quella grande forza interiore che ci trasformerà e che trasformerà anche le nostre vite. Senza quella fiamma interiore, le nostre energie nascoste non si possono risvegliare e non possono raggiungere il piano superiore di realizzazione ed esperienza. Questo impegno interiore culmina nello sviluppo e nell'attivazione di certi nervi che sono i conduttori di energie sottili.

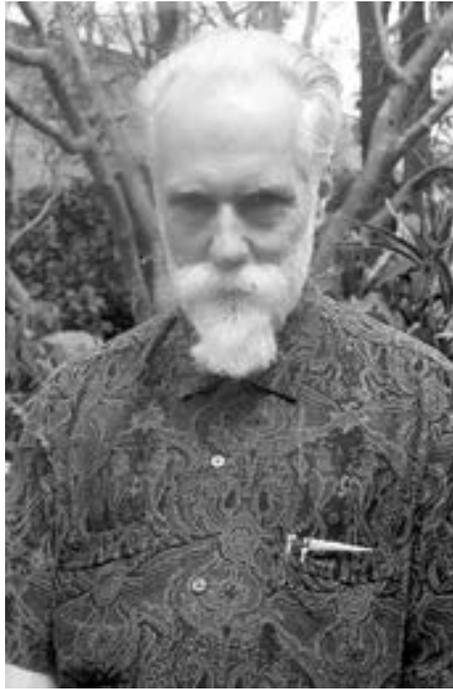
Continua a pagina 7

Mio padre e mia madre, il Professor Nicholas Roerich e la Signora Helena Roerich, sono state le mie guide costanti, e attraverso loro ho appreso i grandi valori della vita e, attraverso loro, ho potuto entrare in contatto con personaggi in cammino lungo il grande e regale percorso di auto-emancipazione.

Tra le molte esperienze come fonti di ispirazione, ricordo vividamente un'esperienza molto commovente fatta all'età di quattordici anni. Si trattava del servizio funebre di due grandi Santi russi condotto all'interno della cripta sotterranea da tutti i reclusi e anacoreti provenienti dai loro ritiri. Nella cripta, intorno ai sarcofagi di granito, nelle loro vesti solenni di reclusi, stavano gli Anziani che avevano rinunciato al mondo ma che, per celebrare i due grandi Santi quel giorno uscirono per pregare per quel servizio molto bello. I loro visi scarni, severi eppure gentili erano nascosti sotto i cappucci dell'abbigliamento degli anacoreti, e si vedevano solo le loro barbe grigie, mentre le loro dita sottili tenevano lunghe candele di cera. Quale più grande esperienza quella di stare insieme agli uomini che avevano raggiunto la santità e di unirsi a loro nelle loro preghiere durante il servizio divino?

Parlando di arte, Rabindranath Tagore disse: "Nell'arte la persona in noi invia la sua domanda al Creatore Supremo, che si rivela a noi in un mondo di infinita bellezza attraverso il mondo senza vita dei fatti".

Hai mai provato la meravigliosa sensazione che ti riempie quando ti trovi davanti ad una grande opera d'arte e



Svetoslav Roerich, 1980s

quando prendi parte alle meravigliose emanazioni che scaturiscono da un grande capolavoro? Rembrandt, il grande maestro olandese, disse a Leibnitz che le emozioni dell'artista rimangono catturate nella superficie del dipinto e sfociano sullo spettatore e lo influenzano come se fosse un partecipante dell'esperienza creativa dell'artista.

E oggi, mentre ti parlo, la mia memoria proietta le belle immagini e le scene che ho visto, le parole e la musica che ho ascoltato davanti al mio io interiore; e di nuovo vivo le stesse emozioni e gli stessi sentimenti che mi hanno ispirato e che ho vissuto nel mio cuore tutti questi anni come grandi esperienze, le mie grandi ispirazioni.

Querida Red de Trabajadores

(continuação da página 2)

compreso il sito web WMEA: <https://www.wmea-world.org> forse uno dei nostri più grandi servizi in grado di fornire una formazione individuale al sistema carcerario di tutti gli Stati Uniti.

Terminando, riporto ancora uno scritto di Torkom: "Gli antichi spesso parlavano di rinascita e di una nuova coscienza. Ci si domanda se la rinascita sia possibile, o se si possa veramente raggiungere una nuova consapevolezza."³ Ecco, è con questo fine che la White Mountain Education Association offre ampie opportunità spirituali di cambiare il livello di coscienza nostra e altrui e di incorporare nuovi valori e interessi che ci porteranno ai livelli più elevati dell'esistenza, ritrovandoci con una coscienza illuminata e in continua espansione.

Buon Anniversario, WMEA.

Con amore profondo,

Joleen Dianne DuBois

Presidente e fondatore
White Mountain Education Association, Inc.

¹ *The Subconscious Mind and the Chalice*, 306. Torkom Saraydarian. West Hills, CA: TSG Publishing Foundation, Inc., 1993.

² *Consciousness, Vol. 1*. Torkom Saraydarian, 390. Cave Creek, AZ: TSG Publishing Foundation, Inc., 2013

³ *Ibid.*, 392.

Si prega di visitare il sito web WMEA per ulteriori informazioni sul nostro prossimo anniversario e programma.

Per il nostro calendario di eventi e altro su WMEA, visitare www.wmea-world.org

Le classi autunnali sono attualmente in sessione.

Ufficio internazionale della Agni Yoga Society:

Agni Yoga Society, Inc.
319 W 107th St.
New York, NY 10025
www.agniyoga.org

Concentrati sul Futuro

“Lotta con tutto il tuo spirito per la luce del futuro. L'energia psichica che ci consente di arrivare alle sfere sovramundane si accumula qui sulla Terra, e il modo migliore per conoscerla e intensificarla è lottare con gioia per il futuro, pieno di imprese illuminate — sia sulla Terra, che nel Mondo Sottile. Se solo si volesse capire che per un uomo puro e pieno di aspirazione il passaggio nel Mondo Sottile è la massima gioia, la massima esaltazione, e la piena partecipazione al lavoro che ama, molti lotterebbero per raggiungere questo stato di gioia ed espansione con una vita degnamente vissuta sulla Terra.” *Lettere di Helena Roerich, Vol. II, 15 marzo 1938*

“Lasciatevi alle spalle i rimpianti del passato, non complicatevi la via del futuro. Neppure gli errori del passato debbono attirare l'attenzione. L'impeto verso il futuro dev'essere tale che negli occhi, che più non guardano indietro, la luce non venga mai meno. Dimenticate il passato per amore dell'avvenire. Lo si può amare a tal punto che questa ansia benedetta vi accompagni per sempre. Tendere al futuro equivale a tendere alla Fratellanza”. *Fratellanza, § 487.*

“Lasciate il passato a Noi e pensate solo al futuro. Non portate cose inutili dal passato; non appesantite così la vostra coscienza. Io, Io stesso, serbo e ricordo tutto ciò che vale! Gli eventi premono verso il futuro. La Gerarchia deve perciò essere concepita come una cintura di salvataggio; e così del pari il segno della Madre del Mondo. Non agitatevi, ché Io volgerò al bene ogni cosa. Noi gridiamo nelle orecchie dei timidi: Gerarchia!!! L'Insegnamento viene dato nell'ora del bisogno e bisogna essere ben sordi per non sentire il tuono. È bene ral-



Pensieri sull'Agni Yoga

Invitiamo i nostri lettori ad inviarci i loro pensieri sulle citazioni dall'Insegnamento dell'Agni Yoga

legrarsi prima ancora della vittoria. Rallegratevi dunque, e unitevi alla gioia del Signore.” *Gerarchia, § 348.*

“Le nuove circostanze indicano la via del futuro. La Verità è sempre la stessa, ma le combinazioni variano secondo la coscienza. Quanta bellezza va sciupata perché si ignora il tempio, cioè il cuore! Ma dedicatemi con irresistibile slancio a realizzare il calore che si sente nel cuore, e cominciate a vivere come portatori

innalzarsi, così fortificando i legami di cui abbisogna. Può unirsi ai mondi lontani. Verificatelo con la trasmissione della sola volontà, e vi accorgete quanto sia diversa da quella cerebrale. Maitreya è l'Età del Cuore! Solo con il cuore si possono apprezzare i Suoi tesori! Solo mediante il cuore si comprende quanto siano necessarie, per il futuro, le acquisizioni e la conoscenza diretta.” *Cuore, § 74.*

“È difficile annullare un atto malvagio. Quante strutture e torri ci vorrebbero per soffocare gli urli di un prigioniero maligno che tenta di fuggire da tutte le aperture. Gli uomini sanno che non solo il male, ma anche i pensieri e gli atti senza successo li inseguono di continuo. La via della vita è disseminata dei segni delle azioni, che si mostrano come macchie indelebili; per questo è bene lanciarsi verso il futuro: in questo volo non si ha tempo di insudiciare le ali immacolate.” *Cuore, § 82.*

“Proiettatevi con fervore nel futuro. Dovete considerare il presente come un ponte gettato su un torrente fragoroso. Non bisogna vincolare la coscienza a condizioni tortuose; non sono che cespugli su quel ponte. Di norma le sciagure sono in proporzione al ritardo causato dall'attenzione posta a piccoli eventi fugaci, che è invece necessario evitare. Le guide, i capi, soprattutto non devono tardare.” *Cuore, § 385.*

*“Maitreya è
l'Età del Cuore!
Solo con il
cuore si possono
apprezzare i
Suoi tesori!”*

del tempio. Così varcherete la soglia del Nuovo Mondo. Che povertà di spirito mostrano quelli che pensano che il Nuovo Mondo non sia per loro! I corpi differiscono, ma lo spirito non sfugge al Nuovo Mondo.” *Cuore, § 5.*

“Il potere del cuore è del tutto invincibile. Il cuore può percepire l'importanza di eventi remoti. Può

TRADUZIONI

29 gennaio 2001

Caro —,

Quando i Roerich formarono a New York il loro primo vero gruppo di studio, alcuni dei partecipanti erano di origine russa ed altri di madrelingua inglese. Il materiale ricevuto e trascritto in russo dai Roerich veniva immediatamente tradotto. Il primo libro, *The Call - l'Appello*, comprende il materiale ricevuto durante le sessioni del primo gruppo. Max conferma che molto verosimilmente la revisione dei libri avvenne selezionando i taccuini di Helena Roerich. Quando venne presa la decisione di pubblicarli tradotti in inglese, per una maggior diffusione (considerando che la versione russa sarebbe stata solamente per i russi), Helena Roerich venne coinvolta nella supervisione ed approvazione dei lavori. Diede molti suggerimenti e fece molte modifiche, ma di base il lavoro di traduzione venne perlopiù svolto da due membri del gruppo. Tra questi, Frances Grant, esperta giornalista e poetessa a cui venne affidato il testo tradotto in inglese e, come era solita dire, le fu insegnato come renderlo attrattivo. Quindi, devo dire che, quello che noi oggi commentiamo è stato in larga misura formulato dall'ispirazione di Frances. Le fu quindi concesso di esprimere liberamente i pensieri senza sentirsi schiava della traduzione puntuale di ogni singola parola. (Me lo confermò lei, anche se da nessuna parte è possibile trovarne riscontro). La bellezza del testo stava nel portare con efficacia il significato ai cuori dei lettori più di quanto non avrebbe potuto ottenere la traduzione letterale. Ma Helena Roerich, che teneva d'occhio il processo, non

permise a Frances di allontanarsi troppo. Inoltre, apportò delle modifiche eliminando ed aggiungendo dai quaderni altri contenuti, che sarebbero stati appropriati e rilevanti per il lettore internazionale (soprattutto per quello occidentale).

Mi dispiace essere così prolisso al riguardo, spero ti sia di aiuto.

Daniel

30 gennaio 2001

Caro —,

Hai risposto tacitamente alla mia domanda: quali sono le diverse parole inglesi usate? Come traduttore, a volte trovo molto difficile scegliere la parola "giusta" e oggi, per determinare esattamente cosa significhi la frase russa e cosa stia cercando di impartire, siamo giunti ad una regola piuttosto affidabile che permette una chiara traduzione in inglese. Naturalmente, se una dichiarazione è profonda ed oscura, bisogna evitare di renderla superficiale e chiara.

Per evitare che discussioni come questa causino incertezza nelle menti di coloro che studiano i libri in lingua inglese (quasi tutti quelli qui presenti, ad eccezione di quei pochi che partecipano alle sezioni in inglese e in russo), sarebbe bello se alcuni dei lettori bilingue potessero rassicurarli sulla validità dei testi studiati. Per quanto mi riguarda,

credo che questo gruppo possa dedicare più energia alla discussione del significato e delle idee.

30 gennaio 2001

Caro —,

Per esperienza riconosco che ogni volta che, all'interno del nostro gruppo (fisico) di approfondimento, un membro russo si oppone ad una parola in inglese e trasforma la discussione sul significato ad una analisi testuale, gli altri partecipanti tendono a diventare nervosi. A volte percepiscono l'intento del contestatore a spingere la discussione fuori strada, su un percorso tangenziale. Ma il disagio viene anche causato dal loro desiderio di studiare i libri con la certezza che siano affidabili e autorevoli e da queste discussioni, sebbene siano interessanti per i più studiosi. Tutto nella norma. In generale, i membri del nostro gruppo non sono studenti, sono aspiranti spirituali.

Avere fiducia nei libri non significa che i libri non possano essere migliorati. (Molti nel mondo non sono d'accordo con questo pensiero: credono che le prime edizioni in inglese, come quelle in russo, siano state "approvate" dall'Altissima Sorgente, e che quindi non possano ne debbano essere cambiati). Quello che devo fare, per dare senso a questa

Dialoghi Con Daniel Entin

Daniel Entin (1927–2017)

Ex Direttore Esecutivo del Nicholas Roerich Museum



prospettiva, è andare alla libreria più vicina e posare gli occhi sulle dozzine, se non centinaia, varianti bibliche. Ho visto molte persone alzare le mani di fronte alle Bibbie posate su quegli scaffali, incapaci di decidere per un testo degno di fiducia. Certamente, tutti i testi sono degni di fiducia se prodotti da individui o comitati talentuosi e con alti propositi. Ma se le Bibbie sono tutte affidabili, anche nella loro varietà, allora non ha senso discutere delle loro differenze.

Quindi, sì, chiunque può apportare modifiche o suggerire altri modi per esprimere le cose e può persino produrre edizioni in competizione. Alcuni ci applaudono quando produciamo una nuova edizione, e altri ci condannano. Se poi quegli altri modi li rendano migliori è sempre discutibile. Non si può mai affermare di aver trovato la parola “migliore”, la “migliore” traduzione, il modo “migliore” per esprimere un’idea. Quello che martedì penso sia meglio, il giovedì potrebbe sembrare del tutto inutile. Quando per una nuova traduzione si producono diverse bozze, ad un certo punto è necessario fermarsi perché la versione giusta non si raggiunge mai.

C’è un altro aspetto da considerare. Dopo tanti anni di lavoro sulle traduzioni, sono convinto che bastano due cose per fare davvero un buon lavoro – una madrelingua per la lingua d’origine e una madrelingua per la lingua della traduzione. Ci sono molte sfumature che non possono mai essere afferrate da una madrelingua, sfumature che non appaiono nei dizionari, a meno che non sia Nabokov. Forse alcuni non saranno d’accordo, ma decenni di rapporti con i testi mi hanno persuaso che è il modo migliore di lavorare.

Non posso dire di essere d’accordo sul fatto che i taccuini che hai in mano

siano i testi definitivi. Le persone che vivevano con Helena Roerich a Kalimpong hanno testimoniato di aver copiato e ricopiato i suoi taccuini, aggiungendo cose, rimuovendole, cambiandole. Quindi potresti avere un quaderno non identico a quello tenuto da qualcun altro, per esempio al Centro Roerich di Mosca. Li hanno non solo i taccuini, ma anche i quaderni, che li hanno preceduti anche se meno meticolosamente scritti, e persino i numerosi pezzi di carta che furono i primi appunti. Quindi quello

“ninguém pode afirmar ter encontrado a palavra” melhor”, a tradução” melhor”, a melhor maneira de expressar uma idéia. O que eu acho que é melhor em uma terça-feira pode parecer totalmente inútil para mim em uma quinta-feira.”

che hai forse è di due generazioni successive alle prime note. E testualmente, quelle diverse generazioni non necessariamente corrispondono. Saperlo fa riflettere e rende difficile farsi idee definitive.

Un’altra cosa, visto che mi par di essere insonne allo scorrere di questo lungo flusso di pensieri: non riesco a capire perché una variante precedente sia più autorevole di una successiva. Musicologi e letterati discutono continuamente sul fatto che la prima idea o l’ultima variante di un’opera sia quella definitiva. Sappiamo che Hel-

ena Roerich lesse le prime edizioni dei libri sia in russo che in inglese. A Mosca, hanno le copie dei suoi libri, e ho visto (hanno anche pubblicato dei fac-simili) che molte pagine nei libri hanno margini pieni di correzioni e cambiamenti, aggiunte e cancellazioni. Sono quelli più autorevoli? Forse su quei paragrafi vi sono le sue ultime riflessioni.

Tutto ciò che sto indicando mi conferma semplicemente la mia sensazione che questo non potrò mai essere un procedimento banale. Tutte le varianti sono preziose. Se qualcuno sarà in grado di essere aiutato da questi libri verso l’illuminazione, allora qualsiasi edizione farà al caso suo. Se qualcuno non sarà in grado di crescere, nessun volume, non importa quanto autorevole, sarà per utile.

Mi spiace essere così prolisso. Questo per me è un segno dell’età. Ridondanza e schiettezza. Ultimamente mi rendo conto di aver offeso altre persone, mentre anni fa mi sforzavo per non offendere mai nessuno. L’età significa meno tempo a venire, e la franchezza cancella un sacco di “sottobosco”. So che nelle ultime due settimane, in questo gruppo, ho offeso almeno una persona e per questo mi scuso.

31 gennaio 2001

Caro — ,

Dio ti benedica per la tua risposta sensata, equilibrata e razionale. Olio su acque agitate. In realtà, sono d’accordo con tutto ciò che dici. Se la molteplicità dell’esistenza è lodata in ogni pagina dell’Insegnamento, dobbiamo valutarla in tutti gli aspetti della nostra vita, compresi i modi in cui contribuiamo a queste discussioni.

Continua a pagina 11

Conversazioni con Daniel Entin

(Continua da pagina 10)

Quando qui al museo le persone che stanno traducendo in altre lingue mi domandano (ora sono circa quindici le lingue in cui l'Insegnamento è stato o viene tradotto), io li incoraggio sempre, se possibile, a tenere il russo e l'inglese a portata di mano. Da sempre è la prassi per rispettare la versione in inglese, specie in quei momenti in cui è chiaro che le cose sono state riprese o aggiunte, perché solo l'EI aveva il diritto di farlo. I molti riferimenti alla Russia e ai russi erano, apparentemente, per il popolo russo e l'inglese era destinato ad essere per tutti gli altri. Nel libro *Infinity - Infinito*, è stato aggiunto così tanto, e non è avvenuto di soppiatto; per questa ragione ci sono molte linee orizzontali che separano ciò che era vecchio da ciò che era nuovo.

In questi giorni, alcune delle edizioni russe hanno aggiunto in russo ciò che è stato precedentemente aggiunto in inglese, e anche di più, senza rimuovere ciò che è stato preso da EI per l'inglese. Quindi l'edizione in lingua russa potrebbe essere più completa, ma forse anche no, come previsto da EI.

Alcuni dei più grandi scrittori e traduttori si disperarono per le inadeguatezze contenute nelle lingue che dovettero tradurre. Ricordo la discussione illuminante di Nabokov sulle molte parole che esistevano nel XIX secolo per descrivere i modi in cui le donne russe di alto rango usavano muovere i loro occhi, le ciglia e le sopracciglia per esprimere cose che non erano permesse—come le ben educate, subordinate al sesso—da pronunciare educatamente in compagnia. Tolstoj ha riccamente usato tutte queste parole in *Guerra e Pace*. E in

questo paese, dove le donne potevano parlare più apertamente, anche in quei giorni, tali deviazioni oculari non erano necessarie, e quindi non vi erano parole per descriverle. Quindi, *Guerra e Pace* fu, a suo modo, più povero.

Sono sicuro che funziona così anche nella direzione opposta. Shakespeare creò parole, parole di uso quotidiano, nei modi che nessun traduttore russo poteva imitare, e il più grande dei traduttori russi dovette usare la propria creatività e immaginazione per trovare espressioni di qualità equivalente. Ma non si avvicinò neanche.

Questi problemi non si risolveranno mai. Né dovrebbero. Questo è il motivo per cui noi del museo ci siamo basati su un principio di traduzione che crediamo funzioni per il proposito, che ci libera dalla schiavitù dall'eccessiva attenzione ad ogni singola parola. Se prendiamo ogni affermazione in russo e cerchiamo di comprenderla nel modo più completo possibile, quindi di esprimerla nel miglior inglese possibile, abbiamo compiuto il nostro dovere nei confronti del testo. Altri che preferiscono approcci più letterali ululeranno di rabbia per questa modalità. Anche questa è una battaglia che dura da sempre, in tutti i circoli letterari.

E ora, come ho scritto in privato, in merito al passaggio specifico che è stato richiamato qui, sono d'accordo sul fatto che "affermazione" in inglese, anche senza prendere in considerazione il russo, è spesso una parola inadeguata e spesso abusata. Ma "avviamento" non funziona bene neanche. Se la parola russa *utverzheniye* ha diversi generi di significato, si possono usare parole diverse per esprimerla. Ma la parola scelta, o la frase, in ogni caso deve essere fedele al significato inteso in quel contesto,

e a volte dovrà andare anche un po' oltre le definizioni più strette della parola stessa. Ciò può essere necessario se la comprensibilità e la chiarezza lo richiedono.

L'Insegnamento in inglese è pieno di ambiguità. La parola "affermazione" è una di quelle. Sebbene la sua base derivi da "rafforzare", "rendere solido", la parola non significa questo. In inglese le radici possono essere molto lontane dalle loro origini, forse più che in russo, dove la radice di una parola ci dice molto. La parola "affermazione" può significare una dichiarazione di fede o di credo, o una conferma (stessa radice) o l'affermazione della verità di qualcosa. Ciò che è solido è la dichiarazione stessa. Se il russo in qualche caso non implica una dichiarazione, ma piuttosto un'accettazione, un abbraccio, un'integrazione, come suggerito, quindi "affermazione" non è la parola migliore e qualcos'altro deve essere scelto.

Ora sto cedendo al piacere di discutere di queste cose. Se il tempo e l'energia impiegati hanno prodotto un risultato commisurato, questo è discutibile. Gli accademici hanno i loro piaceri. È ora di andare a letto.

SUNDAY WEBINAR REGISTRATION

<https://wmea-world.org/live.html>

WHITE MOUNTAIN WEBSITE

<https://wmea-world.org>

SUNDAY LECTURES

<https://youtube.com/wmeaworld/videos>

JOLEEN'S BLOG

<https://www.wmea-world.org/blog>

AGNI YOGA LIVING ETHICS COMMUNITY

<https://facebook.com/groups/Agni.Yoga.Living.Ethics.Community/>

ZODIAC NEWSLETTER

https://www.wmea-world.org/zodiac_newsletter.html

S U B S C R I P T I O N F O R M

New Subscription/
Annual subscription donation: \$17

Subscription renewal
(Effective each December)

Donation
(other) \$ _____

Complete form and mail to:

White Mountain Education Association
P.O. Box 11975
Prescott, AZ 86304

Change of Address

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

- - - - - PLEASE CLIP AND MAIL - - - - -

The White Mountain Education Association
is a tax-exempt, non-profit organization.
Contributions to help support the
publishing and printing of
Agni Yoga Quarterly
are tax exempt.

White Mountain Education Association
is now publishing
Agni Yoga Quarterly
on the Internet.
Look for it on the World Wide Web
<https://www.wmea-world.org>

If you are in the following areas, you are welcome to call for information about the
local White Mountain Study Group:

In Sarasota, Florida
(941) 925-0549

In Longmont, Colorado
(303) 651-1908

In Puerto Rico
(787) 649-3817

In Marysville, Ohio
(937) 642-5910

White Mountain Education Association
P.O. Box 11975
Prescott, Arizona 86304